

Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do mnie jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz które są pełne siedmioma ciosami ostatnimi i mówił ze mną mówiąc przyjdź pokaż ci oblubienicę Baranka żonę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmiu ostatecznymi plagami,* i powiedział do mnie: Chodź, pokaż ci pannę młodą, małżonkę** Baranka.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów, mających siedem czasz, napełnionych siedmioma plagami ostatnimi, i zaczął mówić ze mną mówiąc: Chodźże, pokaż ci pannę młodą, żonę baranka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do mnie jeden (z) siedmiu zwiastunów mających siedem czasz które są pełne siedmioma ciosami ostatnimi i mówił ze mną mówiąc przyjdź pokaż ci oblubienicę Baranka żonę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przyszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmioma ostatnimi klęskami, i powiedział: Chodź, pokaż ci Pannę Młodą, Małżonkę Baranka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz napełnionych siedmioma ostatecznymi plagami, i odezwał się do mnie, mówiąc: Chodź tutaj, pokaż ci oblubienicę, małżonkę Baranka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł do mnie jeden z onych siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz napełnionych siedmioma plagami ostatecznymi, i mówił ze mną, i rzekł: Chodź sam, okażę ci oblubienicę, małżonkę Barankową.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł jeden z siedmi aniołów, którzy mieli siedm czasz pełnych siedmią plag ostatecznych, i mówił ze mną, mówiąc: Chodź, a okazać oblubienicę, małżonę Barankową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, co trzymają siedem czasz napełnionych siedmiu plagami ostatecznymi, i tak odezwał się do mnie: Chodź, ukażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmiu ostatecznymi plagami, i tak się do mnie odezwał: Chodź, pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, napełnionych siedmioma ostatnimi plagami. I powiedział do mnie: Chodź, pokażę ci Pannę Młodą –

¹⁾ <x>730 15:1</x>; <x>730 17:1</x>

²⁾ Lub: kobietę (γυναῖκα τοῦ ἀρνίου).

³⁾ <x>730 19:7</x>; <x>730 21:2</x>

			Małżonkę Baranka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz napełnionych siedmioma ostatnimi plagami, podszedł do mnie i powiedział: „Chodź! Pokażę ci Oblubienicę, małżonkę Baranka”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem podszedł jeden z owych siedmiu aniołów, którzy trzymają siedem pucharów, napełnionych siedmioma klęskami ostatecznymi, i zwrócił się do mnie słowami: „Chodź, pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z siedmiu aniołów, którzy mają siedem mis pełnych plag ostatecznych, zbliżył się do mnie i powiedział: Chodź, pokażę ci pannę młodą, przeznaczoną dla Baranka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów, co trzymają siedem czasz pełnych siedmiu plag ostatecznych, i tak się do mnie odezwał: 'Chodź, ukażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов один із сімох ангелів, що мав сім чаш, наповнених сімома останніми карами, та й промовив до мене, кажучи: Ходи, покажу тобі молоду, жінку ягняти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł też jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz, napełnionych siedmioma, ostatnimi ciosami oraz ze mną rozmawiał, mówiąc: Chodź, pokażę ci oblubienicę, żonę Baranka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zbliżył się do mnie jeden z siedmiu aniołów z siedmioma czaszami pełnymi siedmiu ostatnich plag i rzekł: "Chodź! Pokażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz napełnionych siedmioma plagami ostatnimi, i odezwał się do mnie, mówiąc: "Chodź tutaj, a pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy podszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, trzymających puchary napełnione siedmioma ostatecznymi klęskami, i powiedział: —Chodź, pokażę ci pannę młodą, którą zostanie małżonką Baranka.